

## ИДИОМЫ С СОСТАВНОЙ ЧАСТЬЮ «SCHWEIN»

Немецкий язык обладает большим богатством и разнообразием в своих пословицах и поговорках. Достаточно большое значение в немецком языке отводится идиомам о животных, которые по своему значению и смыслу в чем-то схожи и с русскими. Безусловно, существуют поговорки, где смысл выражается немного иначе, но характеры животных похожи. Существуют и те пословицы, где смысл выражается совершенно разными словами. На наш взгляд, это объясняется тем, что в каждой стране существуют те или иные стереотипы, или же, так называемые, ассоциации, присущие, например, только немцам или русским. На этих «заложенных началах» строятся многие поговорки. Это и составляет часть национального культурного наследия [1, с. 46].

В связи с таким богатством различного рода немецких идиом, их изучением занимались многие ученые. Но, можно сказать, что проблема разграничения их значения и по сей день остается дискуссионной. Проводя их разграничение, выясняя сущность явлений как таковых, стоит отметить то, что, как правило, любой фразеологизм представляет собой логически завершенное, обладающее самостоятельностью и зачастую рифмованное предложение, которое позволяет отражать те самые основы глубокой народной мудрости, которая носит нравоучительный характер. Пословицы и поговорки же представляют собой, как правило, предложение, которое не является всецело окончанным, оно не отличается поучительностью, но по своему смысловому выражению является ярким, образным, зачастую таящим в себе некий символический смысл. Однако между ними можно увидеть различие, и оно заключается в том, что пословица является глубоко устоявшимся фундаментом, передающимся из поколения в поколение, она содержит в себе те основы, которые, как правило, не видоизменяются, в то время как поговорку легко перефразировать [1, с. 68]. Проиллюстрируем это на примерах:

1. *Augen auf! Kauf ist Kauf!* – ‘Раскрой глаза! Покупка есть покупка!’ (поговорка).

2. *Breite Stirn und wenig Hirn.* — ‘Широкий лоб и мало мозгов’ (дословно). – ‘Голова что лукошко, да ума ни крошки’ (русская схожая поговорка) [2, с. 92].

3. *Der Ball sieht den guten Spieler.* – ‘Мяч видит хорошего игрока’ (дословно). – ‘На ловца, и зверь бежит’ (близкая по заложенному смыслу русская пословица). [3, с. 158].

Как указывалось выше, немецкий язык особенно богат на фразеологизмы с указанием на животных. В данной статье мы хотели бы поговорить о ряде фразеологизмов с компонентом «свинья», что в переводе на немецкий – *Schwein*.

Для начала необходимо выяснить, почему же именно это животное стало неотъемлемой частью немецкого языка.

Свиноводство являлось древнейшим видом скотоводства на территории Германии к западу от Эльбы. Кроме того, свиноводство было достаточно выгодным и в том, что это являлось наиболее дешевым видом скотоводства в тогдашних условиях Германии, которому отводилось ведущее место вплоть до XVIII в. Исходя из многих фактов, этому можно найти объяснение. Суть заключается в том, что на территории Германии издревле обитало большое количество кабанов, так называемых *Wildschwein*, а родоначальником коренных пород европейских свиней являлся европейский кабан. Роль этого животного была достаточно велика, поскольку он играл немалую роль в жизни населения, что отражалось в обычаях страны в целом и в языке в частности, благодаря чему он получил широкую распространенность. Например, у католиков, после возвращения из церкви, были свои обычаи. Традиционной являлась праздничная трапеза, неизменным и самым главным блюдом которой была свинина (или свиные колбаски) с квашеной капустой. Свинья как символ домашнего животного, представляла собой для немцев еще и символ благоденствия, богатства. Поздравления к новому году часто сопровождаются изображением поросенка. Многие и не задумываются, что также совершенно не случайно традиционной формой денежной копилки является поросенок.

Фразеологизм с компонентом *Schwein* восходит также и к временам различных рыцарских турниров, состязаний стрелков и других состязаний. Последним выигрышем (призом) на этих состязаниях был поросёнок. Характер данного выигрыша был более чем сомнителен, как свидетельствуют различные литературные источники, этот выигрыш старались унести домой, пряча его от глаз других.

Различные поговорки и с пословицы с компонентом *Schwein* находят достаточно широкое отражение в повседневной жизни. По статистике в среднем каждый немец произносит слово «свинья» в различных ситуациях 4 раза в день. Данный компонент может, порой, выражаться в негативном смысле, но по большей части для немецкого народа означает что-то очень хорошее. Необходимо знать «свинью» в лицо – то есть понимать некоторые популярные фразы с ее участием.

**Das ist eine Schweinerei!** – ‘Что за свинство!’

**Schwein gehabt** (‘получил / заимел свинью’) – ‘иметь удачу’. Данное выражение имеет достаточно глубокие корни и раньше не являлось идиомой вовсе, а использовалось скорее дословно, так свинью получали в качестве приза на рыцарских турнирах. Однако на сегодняшний день это стало означать большую удачу.

**Das Schwein am Schwanze haben** — ‘поймать свинью за хвост’, применяется в ситуации, когда человеку повезло в чём-либо. [4, с. 86]

**Schweinefraß** – ‘жрать как свинья’, данный фразеологизм имеет оттенок грубости.

**Das kann kein Schwein lesen** – о тексте, который трудно поддается чтению. Возникновение данной идиомы связывают с существованием в средние века в регионе Schleswig семьи «Schwien», которая отличилась образованностью, не характерной для обычного населения, которое часто обращалось к ним за помощью. Если встречался нечитабельный текст, то говорили: «даже *Schwien* этого не прочтёт».

О чём-либо непонятном также говорят: **das frisst kein Schwein; da wird kein Schwein draus klug; das kann kein Schwein verstehen.**

**Besoffen wie ein Schwein** – про человека, который находится в сильном алкогольном опьянении.

**Kein Schwein** – понимается в значении ‘никто’. Например, *Kein Schwein schreibt mir!* – ‘никто мне не пишет’.

**Schweinehund** – ‘о человеке, который ленится’.

**Schweinebacken** – ‘свиньи щеки’. Может использоваться и в прямом значении, так как северные немцы очень любят съесть эту часть животного. В переносном значении можно определить данную идиому как ругательство.

**Schweinegeld** – ‘«большие» деньги’.

**Sein Sparschwein schlachten** – ‘пустить в ход свои сбережения’ (букв., разбить свою денежную копилку (в виде поросенка)).

**Das nenne ich Schwein** – (разг.) ‘Вот это удача! Вот повезло! Вот счастье!’

**Armes Schwein** – (разг.) ‘несчастный, бедолага’ (это выражение не считается оскорбительным, поэтому его ни в коем случае нельзя переводить как ‘бедная свинья’).

**Bluten [schwitzen] wie ein Schwein** – ‘исходить кровью’.

**Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet?** – (разг.) ‘С каких это пор мы на “ты”?’ (буквально: Где это мы свиней вместе пасли?) (ответ на фамильярное обращение) [4, с. 579].

**Sein Sparschwein schlachten** – (разг.) ‘пустить в ход свои сбережения’ (буквально: разбить свою копилку).

**Im Schweinsgalopp** – (разг.) ‘в спешке, поспешно, галопом по Европам’ (буквально: тяжелой рысцой (быстро, но неуклюже), также можно использовать в значении ‘делать работу быстро, но некачественно без обычной тщательности и основательности’. Часто используется в шуточной форме.

**Ich glaube mein Schwein pfeift** – дословно означает: ‘мне кажется, моя свинья свистит’. Используется фраза тогда, когда человек услышал что-то невероятное, во что не может поверить.

Свинья женского пола на немецкий язык переводится как *Sau* и оно тоже в большом ходу у немцев – его используют для усиления чего-либо: для придания как отрицательного, так и положительного смысла. Например,

*Sauwetter* – дословно: ‘свиньячья погода’ – значит очень плохая, сырая, мерзкая погодка. А вот *Sauglück* – ‘свиньячье счастье’ – это уже огромное, просто безмерное счастье. *Unter aller Sau* – дословно переводится как ‘ниже всех свиней’, а означает ‘ниже всякой критики’. *Sauklaue* – про человека с плохим почерком. Также приставку *sau-* используют, когда говорят: *saugut* – ‘свински хороший’, *saulecker* – ‘свински вкусный’, *saugeil* – ‘свински крутой’, *sauteuer* ‘свински дорогой’, *saudumm* – ‘свински глупый’. Как можно увидеть, такая приставка имеет усилительное значение [5, с. 84].

На примере группы фразеологизмов с компонентом *Schwein* можно заметить, насколько отличается образное мышление у разных народов. Свинья в русском языке является символом грязи, неаккуратности, вызывает негативные представления, а фразеологизмы с компонентом *свинья* имеют отрицательные коннотации: подкладывать кому-л. свинью; метать бисер перед свиньями; разбираться, как свинья в апельсинах. В то же время в немецком языке свинья удачно вписывается во фразеологизмы как с отрицательными коннотациями, так и с положительными.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байер, Х. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер, А. Байер. – М. : Высшая школа, 1989. – 184 с.
2. Цвиллинг, М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Я. Цвиллинг. – М. : Русский язык, 1984. – 374 с.
3. Подгорная, Л. И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л. И. Подгорная. – Санкт-Петербург: КАРО, 2001 – 265 с.
4. Бинович, Г. В. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch / Г. В. Бинович. – М., 1975. – 656 с.
5. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 199 с.